

УДК 811.133.1

DOI: 10.17223/19986645/39/2

Г.Ф. Лутфуллина

КОНТЕКСТУАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ФОРМЫ ПРЕТЕРИТА С МАРКЕРАМИ МНОГОКРАТНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются особенности взаимодействия значения формы претерита с маркерами многократности во французском языке. Качественно-темпоральное значение определяет временную расположенность многократного процесса в ограниченном временном интервале в плане прошлого. Количественно-темпорально-аспектуальное значение заключается в наличии ограниченного интервала совершения процесса, ограниченной длительности, благоприятной для выражения определенной многократности. Определенная многократность предполагает ограниченное количество повторов действия, а неопределенная – неограниченное. В соответствующих контекстуальных условиях претерит оказывается способен актуализировать все значения определенной и неопределенной многократности при общей склонности к определенной многократности. В иерархии средств темпорального контекста количественно-темпорально-аспектуальное значение ограниченной длительности претерита доминирует над маркерами многократности, тогда как последние доминируют над значением неопределенности глаголов.

Ключевые слова: аспектуальность, темпоральный контекст, многократность, претерит.

Во французском языке *Passé simple* (PS) является формой, используемой в письменной речи, в литературе и характеризующейся как «чистое прошедшее» – *le passé pur*. На современном этапе анализ данной формы сосредоточен на многообразии ее функционирования в разных контекстуальных условиях. Жак Бре, выражая аспектуальную интерпретацию претерита, пишет, что с точки зрения выражения прогрессивности / непрогрессивности события «претерит более приспособлен для выражения прогресса внешнего – чередования событий, а не внутренней прогрессивности действия. Претерит представляет имплицитное время завершенного процесса» [1. С. 79]. Х. Нолке и М. Олсен заявляют, что претерит выделяется своим аспектуальным значением. «Любая глагольная синтагма отсылает нас к тому, что называется событием: это может быть и действие, и деятельность, и ситуация. Событие разворачивается во времени (на оси времени). Видовое или аспектуальное значение указывает на то, как событие должно быть воспринято. Используя претерит, говорящий представляет событие как имеющее одну или две границы. Речь идет о точке, о начале, о конце, о закрытом интервале или об ограниченном повторении (*répétition limitée*)» [2. С. 77]. Л. Ю-Чанг и Ф. Карон пишут, что «претерит выражает действие, происходившее, разворачивавшееся в указанной зоне прошлого» [3. С. 45]. Д. Леман отмечает, что претерит выражает «определенный тип внутреннего развертывания процесса, не имеющего ничего общего с завершенностью длительности или интервалом, который занимает тот или иной процесс, т.е. ни о какой «точечности» не мо-

жет быть и речи» [4. С. 25]. «Речь идет о синтетическом представлении события, абстрагировании от этапов его развертывания, представлении его как компактного блока» [4. С. 24]. В.Г. Гак главным парадигматическим значением *Passé simple* выделяет способность выразить действие в его неделимости: «PS охватывает весь отрезок времени и носит глобальный («непресекающий») характер» [5. С. 134]. «Целостность действия, изображаемая французскими точечными временами, касается не столько внутренней завершенности процесса, достижения им внутреннего предела, сколько внешних условий его протекания, его ограниченности во времени» [5. С. 135]. «Значение временных рамок действия представлено всегда, значение завершенности действия – не во всех случаях», – утверждает В.Г. Гак [5. С. 130]. Свободная сочетаемость претерита с наречиями, указывающими на ограниченный период времени, свидетельствует в пользу этого утверждения.

Задача исследования заключается в анализе взаимодействия значения количественного темпорально-аспектуального значения ограниченной длительности формы претерита со значениями определенной и неопределенной многократности в контексте.

Темпоральный контекст многократности требует рассмотрения взаимодействия следующих композантов: 1) качественного темпорального значения временной формы; 2) количественного темпорально-аспектуального значения временной формы; 3) значения неглагольных маркеров квантификации. Качественно-темпоральное значение определяет временную локализацию серии ситуаций в плане прошлого, настоящего или будущего. Количественное темпорально-аспектуальное значение временной граммемы имплицитно указывает на наличие или отсутствие ограниченного интервала субъектно-предикатно-объектной ситуации. Обстоятельства количественной семантики выражают ограниченность или неограниченность серии повторов, их последовательность.

Статья Ж. Бре посвящена исследованию временных форм в аспекте выражения категории временного порядка. Ж. Бре выступает против определения их значений исходя из контекстных реализаций; против рассмотрения контекстных реализаций как составляющих элементов значения временных грамем, против жесткой детерминации контекста и временной формы. Он убежден, что временная форма несет лишь инструкции о соотносительности с определенным временным ориентиром и о видовых особенностях. Ж. Бре рассматривает три типа взаимодействия формы с контекстом: *согласовательное* (*concordante*), *предрасположенное к несогласованию* (*tendanciellement discordante*), *фронтально несогласованное* (*frontalement discordante*) [6. С. 145]. Временные граммемы, по мнению Ж. Бре, представляют процесс определенным образом для того, чтобы они могли взаимодействовать с тем или иным видом контекста, участвовать в его создании. Следовательно, с темпоральной точки зрения претерит – это форма прошлого временного плана, с аспектуальной точки зрения эта форма представляет процесс как *ограниченный временным интервалом*. Значение формы согласуется с требованиями контекста в выражении ограниченного временем действия. Процесс, представленный завершенным на определенный момент *tunc*, является ограниченным во времени с начала и с конца.

Качественно-темпоральное значение *Passé Simple* определяет временную расположенность множества действий в ограниченном временном интервале в плане прошлого. Количественное темпорально-аспектуальное значение подразумевает наличие ограниченного временного интервала совершения процесса, ограниченную длительность, благоприятную для выражения определенной многократности [7. С. 78].

Неопределенная многократность. В случае репрезентации неопредельными глаголами [*avoir carence* / *иметь приступ печали* (1), *penser* / *думать* (2), *entendre* / *слышать* (3)] выражается ограниченность серии интервалом, имплицуемым временной граммемой, однако множественность ситуаций эксплицируется только благодаря наречиям частотности [*souvent* / *часто* (1), *une fois de plus* / *еще раз* (4)]. Дуративность **неопредельных глаголов** изменяется не только под влиянием системного значения временной формы *Passé Simple*, но и наречий частотности и хабитуальности. **Наблюдается доминирование маркеров многократности над неопредельной семантикой глагола.**

В случае репрезентации предельными глаголами [глагол с заполненной объектной валентностью *rallumer* / *снова зажечь* (4)] выражается ограниченность серии интервалом, имплицуемым временной граммемой, однако множественность ситуаций не только эксплицируется благодаря наречиям частотности, а имплицуется и семантикой глагола. Предельными глаголами выражается дополнительное аспектуальное значение завершенности.

Passé Simple, обозначая определенную и неопределенную многократность через частотность, всегда имеет свое парадигматическое значение перфективности: прекращение серии ситуаций. Количественное темпорально-аспектуальное значение ограниченной длительности имплицурует наличие общего интервала серии, ограничивая количество ситуаций темпорально. **Наблюдается доминирование значения временной формы над контекстуальными маркерами многократности.**

В некоторых случаях ограниченность серии диахронных ситуаций во времени выражается эксплицитно. Значение неопределенной многократности является нетипичным, что объясняет редкость его реализации в *Passé Simple*. Маркеры неограниченного количества ситуаций и интервальности / частотности не могут преодолеть значение ограниченной длительности *Passé Simple* и изменяют свое значение.

(1) *Il y eut souvent carence véritable mais...* / У него часто были приступы настоящей печали [8. С. 89].

(2) *...pensa-t-il toujours sans se retourner et elle se sourit un instant* / ...он всегда думал о ней не поворачиваясь к ней, а она вдруг улыбалась [8. С. 311].

(3) *Françoise entendit peut-être parfois...* / Франсуа, возможно, слышал иногда... [9. С. 130].

(4) *Il... ralluma la lampe de chevet une fois de plus...* / Он... еще раз зажел лампу у изголовья [9. С. 104].

Е.Е. Корди, И.С. Никольская и М.К. Сабанеева считают, что не встречаются сочетания *Passé Simple* с наречиями хабитуальности [10. С. 221], например: *d'habitude* / *обычно*, *d'ordinaire*, хотя возможны комбинации с маркерами тотальности *toujours* / *всегда* [(2)] и частотности [*parfois* / *иногда* (3)].

В примере 1 *souvent* / *часто* + PS обозначает '*plusieurs fois* / *несколько раз*', т.е. повтор ситуаций несколько раз за интервал времени и их прекращение. В примере 2 *toujours* / *всегда* + PS обозначает '*une nouvelle fois* / *другой раз*', выражая связь с определенной референциальной точкой, причем эта связь подчеркивается данным наречием. В случае сочетания с наречиями частотности *Passé Simple* обозначает ограниченную серию ситуаций. П. Имбс считает, что претерит не исключает возможности обозначения ситуации, неограниченно повторяющейся во времени, но при наличии лексических средств [11. С. 45]. Неопределенная многократность часто представлена значением повторного воспроизведения. Значение целостности противится сочетанию с наречиями, характеризующими хаbitуальность, обозначающими постоянство действия на весь временной план прошлого. Претерит, обозначая частотность, определенную и неопределенную многократность ситуаций, всегда репрезентирует парадигматическое значение завершенности действия: прекращение серии ситуаций. В некоторых случаях ограниченность ситуаций во времени выражается эксплицитно. Значения неопределенной многократности являются нетипичными, что объясняет редкость их репрезентации в *Passé Simple*.

Таким образом, при выражении неопределенной многократности наблюдается доминирование значения временной формы над контекстуальными маркерами многократности, а также доминирование последних над неопредельной семантикой глагола.

Однократность. Являясь главным членом оппозиции точечность / линейность, *Passé Simple* семантически согласуется с репрезентацией однократности. Полное согласование происходит на семантическом уровне при выражении однократности в *Passé Simple* (5, 6) с реализацией завершенности у предельных глаголов [*retentir* / *удержать* (5), *regarder quelqu'un* / *взглянуть на кого-либо* (заполненная объектная валентность) (6)] и нейтрализацией семантики неопредельных глаголов. Неглагольными конкретизаторами однократности глагола в *Passé Simple* являются обстоятельства точечной семантики [*à cet instant* / *в этот момент* (5)], которые усиливают значение ограниченной длительности данной формы, сводя ее к точке.

(5) *A cet instant retentit un cri que Maigret avait déjà entendu* / В этот момент раздался крик, который Мегре уже слышал [12. С. 76].

(6) ...*Simon le regarda un instant...* / Симон на мгновение взглянул на него [13. С. 45].

Наблюдается согласование значения временной формы и контекстуальных маркеров однократности.

Определенная многократность. *Passé Simple* идеально подходит для выражения определенной многократности, так как значение временной формы уже предполагает ограниченную длительность серии и достаточно лишь указать лимитированное количество ситуаций. «Сочетанием временной формы предельного глагола с обстоятельством реализовано качественно-количественное значение исчисления действия. Значения многократности являются вторичными темпорально-аспектуальными относительно ядерного временного значения онкального предшествования, поскольку в актуализации их принимают участие временные сирконстанты» [14. С. 145]. «При

употреблении неопределенного глагола в выраженном интервале времени, когда действие представлено как ограниченное во времени, причем ограничение может касаться начала действия, его конца либо охватывать отрезок действия с обеих сторон. Неопределенный глагол наряду с другими значениями итеративное значение приобретает. Глагол соответственно приобретает начинательное (\rightarrow *il chanta / спел*), терминативное (\rightarrow *il chanta une chanson / спел песню*), ограничительное (\vdash *il chanta une heure / он пел один час*) или итеративное ($\vdash\text{---}\vdash$ *il chanta la même chanson trois fois / он пел ту же песню три раза*) значение» [13]. Ограниченная длительность формы *Passé Simple*, обстоятельства начально-лимитированной (7, 8) и финально-лимитированной (9) многократности, имплицитующие интервал единичной ситуации, предельная семантика глагола [*refermer / снова закрыть* (7)], реализующая видовую целостность, позволяют говорить о семантическом согласовании на всех уровнях высказывания. Неопределенная семантика глагола *regarder / смотреть* (8) нейтрализуется, реализуя временное предшествование относительно определенной референциальной точки. *Passé Simple* идеально подходит для выражения определенно-лимитированной многократности (9, 10), так как семантическое содержание претерита уже предполагает ограниченную длительность и достаточно лишь указать конкретное количество совершенных повторов. Предельные глаголы указывают на повторение ситуаций с реализацией видовой целостности [*téléphoner / позвонить* (10)], глагол с заполненной объектной валентностью: *esquisser le geste / прожестукировать* (10)]. Маркеры определенного количества ситуаций делят ограниченную значением *Passé Simple* длительность на интервалы единичных ситуаций.

(7) ...et pour la première fois elle *referma* vraiment la porte / ... в первый раз она по-настоящему закрыла дверь [11. С. 148].

(8) ...elle *regarda* attentivement pour la première fois / ... она внимательно смотрела в первый раз [12. С. 79].

(9) Le dernier jour, il lui *annonça* son retour / В последний день, он ему объявил о своем возвращении [12. С. 79].

(10) ...il...consulta quelques dossiers, *téléphona* six fois à Paule.../ ...он...просмотрел несколько досье, позвонил шесть раз Полю [12. С. 92].

(11) Deux fois sa main *esquissa* le geste de repousser quelque chose de son visage / Два раза его рука изогнулась в жесте, выражающем желание оттолкнуть что-то от лица [11. С. 149].

При выражении определенной многократности наблюдается согласование значения временной формы с контекстуальными маркерами ограниченной многократности, а также доминирование последних над неопределенной семантикой глагола.

Таким образом, при поддержке неглагольных средств претерит во французском языке способен выражать значения определенной и неопределенной многократности, при общей склонности к однократности и определенной многократности. Анализ примеров на выражение многократности показывает, что все ситуации воспринимаются единым блоком, актуальным на обозначенный момент времени в прошлом или лишенным точной временной локализации, актуальным для обширного периода прошлого. Серия интервалов ситуаций полностью занимает интервал, имплицитуемый временной

формой, – полное совпадение. Приведенные примеры демонстрируют возможность объединения количественным темпорально-аспектуальным значением ограниченной длительности формы претерита единичных ситуаций с импликацией их временных интервалов. Непредельные глаголы в форме претерита выражают многократность только при участии маркеров частотности/интервальности. ***В иерархии средств темпорального контекста количественное темпорально-аспектуальное значение ограниченной длительности претерита доминирует над маркерами многократности, тогда как последние доминируют над значением непредельности глаголов.***

Литература

1. *Bres J.* Habiter le temps: le couple imparfait/passé simple en français // *Langages*. Paris, 1997. Vol. 31. No 127. P. 78–85.
2. *Nolke H., Olsen M.* Le passé simple subjectivisé // *Langue française*. Paris, 2003. Vol. 138. No 1. P. 76–83.
3. *Caron Ph., Yu-Chang Liu.* Nouvelles données sur la concurrence du passé simple et du passé composé dans la littérature épistolaire // *L'Information Grammaticale*. Paris, 1999. Vol. 82. No 1. P. 40–47.
4. *Leeman D.* Le passé simple et son co-texte: examen de quelques distributions // *Langue française*. Paris, 2003. Vol. 138. No 1. P. 23–31.
5. *Гак В.Г.* Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000. 564 с.
6. *Bres J.* Et plus si affinité... Des relations entre les instructions du plus-que-parfait et les relations d'ordre temporel // *Information temporelle, procédures et ordre discursif* L. de Saussure, J. Moeschler, G. Puskas. – Cahiers Chronos 18. Amsterdam; New York, NY 2007. P. 140–150.
7. *Лутфуллина Г.Ф.* Квантификация как средство презентации полиситуативности (на материале французского и татарского языков). Казань, 2010. 123 с.
8. *Saint-Exupéry A.* Le pilote de guerre. М., 2001. 231 с.
9. *Proust M.* A la recherche du temps perdu. М., 1976. Т. 1. 311 с.
10. *Корди Е.Е., Никольская И.С., Сабанеева М.К.* Выражение множественности ситуаций во французском языке // Типология итеративных конструкций. СПб., 1992. С. 221–236.
11. *Imbs P.* L'emploi des temps verbaux en français moderne: Essai de grammaire descriptive. P.: Klincksieck, 1960. С. 45.
12. *Simenon G.* L'ombre chinoise. М., 2001. 176 с.
13. *Sagan Fr.* Aimez-vous Brahms? М., 2000. 145 с.
14. *Закамулина М.Н.* Темпоральность во французском и татарском языках: слово, высказывание, текст (сопоставительное исследование). Казань, 2000. 145 с.

CONTEXTUAL INTERACTION OF THE PRETERIT TENSE AND MULTIPLICITY MARKERS IN THE FRENCH LANGUAGE

Tomsk State University Journal of Philology, 2016, 1(39), pp. 15–21. DOI: 10.17223/19986645/39/2
Lutfullina Gulnara F., Kazan State Power Engineering University (Kazan, Russian Federation).
 E-mail: gflutfullina@mail.ru

Keywords: aspect, temporal context, multiplicity, preterit.

This article deals with investigating the interaction of the Preterit tense and multiplicity markers in the French language. The qualitative-temporal meaning defines the temporal location of the process in the past. The quantitative temporal-aspectual meaning implies a strict representation of the time interval of the process, a limited duration favorable for the expression of iterative actions. When representing general or single intervals of diachronic situation series, one should take into account the hierarchy of means, which is the following: 1) terminative / non-terminative semantics of the verb; 2) quantitative temporal-aspectual meaning of the terminative / non-terminative duration of the tense form; 3) non-verb means. Passé Simple denotes the definite and indefinite multiplicity through frequency, and always has its paradigmatic meaning of action perfectivity: end of situations series. The meaning of integrity resists combinations with habitual adverbs that denote action constancy for the

whole past time. The meanings of unlimited multiplicity are not typical, which explains their rarity in *Passé Simple*. The quantitative temporal-aspectual meaning of limited duration implies the existence of a common interval of action series, limiting the number of situations temporally. In some cases, the limited number of diachronic actions is expressed explicitly. As a key member of the opposition of point tenses / linear tenses, *Passé Simple* is semantically consistent with representing a single action. *Passé Simple* is ideal for the expression of a definite multiplicity, because the meaning of the tense already assumes limited duration of the action series, and it is necessary only to specify the limited number of actions. Limited iterative actions involve a limited number of action repetitions, and unlimited no limitations. In accordance with relevant contextual conditions *Preterit* is able to express limited or unlimited iterative actions, with the total tendency to express limited iterative actions. In the hierarchy of temporal context means, the quantitative temporal-aspectual meaning of limited duration of the *Preterit* tense dominates multiplicity markers, whereas the latter dominate the meaning of unlimited verbs.

References

1. Bres, J. (1997) Habiter le temps: le couple imparfait/passé simple en français. *Langages*. 31:127. pp. 78–85.
2. Nolke, H. & Olsen, M. (2003) Le passé simple subjectivisé. *Langue française*. 138:1. pp. 76–83.
3. Caron, Ph. & Yu-Chang, Liu. (1999) Nouvelles données sur la concurrence du passé simple et du passé composé dans la littérature épistolaire. *L'Information Grammaticale*. 82:1. pp. 40–47.
4. Leeman, D. (2003) Le passé simple et son co-texte: examen de quelques distributions. *Langue française*. 138:1. pp. 23–31.
5. Gak, V.G. (2000) *Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka* [Theoretical grammar of the French language]. Moscow: Dobrosvet.
6. Bres, J. (2007) Et plus si affinité... Des relations entre les instructions du plus-que-parfait et les relations d'ordre temporal. In: Saussure, L. de, Moeschler, J. & Puskas, G. *Information temporelle, procédures et ordre discursif. Cahiers Chronos* 18. Amsterdam – New York, NY.
7. Lutfullina, G.F. (2010) *Kvantifikatsiya kak sredstvo prezentatsii polisituativnosti (na materiale frantsuzskogo i tatarskogo yazykov)* [Quantification as a means of presentation polysituativity (based on the French and Tatar languages)]. Kazan: Kazan State Energy University.
8. Saint-Exupéry, A. (2001) *Le pilote de guerre*. Moscow: Menedzher.
9. Proust, M. (1976) *A la recherche du temps perdu*. Vol. 1. Moscow: Progress.
10. Kordi, E.E., Nikol'skaya, I.S. & Sabaneeva, M.K. (1989) Vyrashenie mnozhestvennosti situatsiy vo frantsuzskom yazyke [Expression of the multiplicity of situations in French]. In: Khrakovskiy, V.S. (ed.) *Tipologiya iterativnykh konstruksiy* [Typology of iterative constructions]. Leningrad: Nauka.
11. Imbs, P. (1960) *L'emploi des temps verbaux en français moderne: Essai de grammaire descriptive*. Paris: Klincksieck.
12. Simenon, G. (2001) *L'ombre chinoise*. Moscow: Menedzher.
13. Sagan, Fr. (2000) *Aimez-vous Brahms?* Moscow: Menedzher.
14. Zakamulina, M.N. (2000) *Temporal'nost' vo frantsuzskom i tatarskom yazykakh: slovo, vyskazyvanie, tekst (sopostavitel'noe issledovanie)* [Temporality in the French and Tatar languages: word, utterance, text (a comparative study)]. Kazan: Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo.